

北京外国语大学2007年博士文库系列

陈戈 / 著

不同民族 文化互动理论的研究

——立足于洛特曼文化符号学视角的分析

Теория взаимодействия культур
—с точки зрения семиотики культуры Ю. Лотмана

外语教学与研究出版社

北京外国语大学2007年博士文库系列

不同民族文化互动理论的研究 ——立足于洛特曼文化符号学视角的分析

Теория взаимодействия культур
—с точки зрения семиотики культуры Ю. Лотмана

陈戈 著

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

不同民族文化互动理论的研究:立足于洛特曼文化符号学视角的分析 / 陈戈著. — 北京:外语教学与研究出版社, 2009.6
(北京外国语大学 2007 年博士文库系列)
ISBN 978-7-5600-8707-8

I. 不… II. 陈… III. 符号学—研究 IV. H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 094589 号

你有你“优”——点击你的外语学习方案

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流
购书享积分, 积分换好书



出 版 人: 于春迟

责任编辑: 孙 丹

封面设计: 袁 璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 8.625

版 次: 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8707-8

定 价: 25.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 187070001

生活催生的理论

这本书讲的是文化互动，又特意定位在理论层面上，且取一个很是陌生的视角——文化符号学，或许唤不起读者好奇的兴趣。

其实，对关心文化的人来说，书里讨论的问题是再熟悉不过了。熟悉得几乎打不起精神去阅读，围绕文化交流除了千篇一律的老生常谈，难道还说得出什么新鲜思想吗？想来在许多事情上，我们吃亏就吃亏在一个“疏阔”上，既已取乎其大，细节便懒得深究了。可是今天世界上的文化互动，它的深度和广度、意义和作用，都是从前无法想象的，探讨这种互动的论说，我们也自当刮目相看。

一个人的思想做不到自给自足。思想求发展、求变，就得同别人交流、切磋、对话。个人独自的冥思苦想，也免不了奔突在不同声音、不同见解之间，权衡去取。一个民族的思想同样不会是自给自足的，它的局限性得由他人文化的建树来弥补。文化互动于是应运而生，成为人类生活中一道奇特的风景。不过，如果说从前某种文化还有可能闭关锁国，拒绝交往，那么进入 21 世纪全球化信息化时代，这已然是势所不能，也绝不足取。因为文化互动的新格局，给人们拓展了一幅诱人的前景：世界多元文化的精神财富终于可能为大家共享，人类智慧结晶将要惠及地球的每个角落。

就拿中俄的文化交流来说，我们不妨设想这样一个预期：用三五十年工夫，系统译出俄国近三百年间的文化经典，涵盖哲学、文学、人文科学、神学、艺术等主要领域。仅在 20 世纪的一百年，俄苏文化中获得世界声誉的思想精品就洋洋大观，且因在时间和空间上靠近我们而对中国文化有一种特殊的参考意义。这些文化经典如能源源本本译介过来，可信又可读，让不懂俄语的广大研究者越

过语言障碍，直睹原作的庐山真面，不啻是将俄国文化的经典完整地纳入到中国文化的思想库，该有多么惬意。

从俄国方面说，汉学存在的三百年间不断译介中国传统文化，积累至今已成绩斐然。再有三五十年，以汉学家今天锐意进取的势头，经史子集四大类的主要代表著作，有望出现俄文全译本。中华精神文化的核心经典，也将进入俄国文化的思想库，为整个知识阶层和学术界广泛了解和使用。

同样可以预期，假以时日，研究其他外国文化的同仁们，将把英、美、德、法、日、印等国的核心文化经典完整系统地译介过来，变成中国文化的资源。到那时，我们坐拥人类文化的全部思想精华，左右逢源，无论反思自己的文化传统，还是应对文化现实的危机，特别是筹谋中华文化的全面创新，会当出现怎样的胸襟和眼光！

事情越来越清楚，文化互动不是可有可无，也不是可多可少。它关系到民族文化的活力，民族文化的生命。今天的问题在于，我们对文化交流事业是否有足够的自觉意识。所谓自觉意识，首先是深信不疑：向世界开放交往才是振兴文化的坦途，对此肩负着历史的责任，不敢等闲视之。其次便当非常重视文化互动的理论探索，立志从历史与现时的实践中提炼文化交流的内在规律性，不可掉以轻心。

人文科学中方兴未艾的文化研究，正是相伴着日益广泛的文化比较，以此回应文化交流事业的迫切需要。前面讲到外国文化经典的系统译介，或说是他人文化经典的系统引进，还只不过是迈出的文化互动的第一步。引进之后要理解消化，再同本土文化长期磨合，待到融汇无间才可望出新，得以重塑民族文化的精神。整个交流互动的过程，既然是沟通两个异样的精神世界，就会充满矛盾和困惑，提出种种意想不到的难题。这里便需要靠坚韧不拔的毅力，也要靠穷追不舍的慎思。所以，文化互动的理论探索绝不可少，它应成为当代文化研究的主题之一，虽然眼前还只处在边缘地位。

对文化互动作学理的探讨，前提是解决一个视角的问题。如今讨论文化和文化交流，由于目的不同而有多种视角存在，跟着也出现了多元的方法。本书作者选择了俄国学者洛特曼开创的文化符号学角度。从书中的内容和论述的方法可以看出，这是一个交际论的视角，把文化互动看作是文化交际的过程。文化交际以语言符号和思维机制的运作为基础，以文化信息的创造和传递为目标，在时空的推移中生动具体地展现文化跨民族互动的真实景象。在这样一个平台上审视文化互动的种种复杂情形，就可以运用人文科学的意义分析、价值判断、蕴含阐释等研究方法，更可进一步开展哲学的思辨与对话。

的确，书中无论宏观地辨析文化交流史上的重大事件，还是微观地考察文化信息的相互作用与影响，作者首先着眼于动态的交际过程，而不是静态的交际结果。因为把握住了这样一个角度，又长于细致清晰的意义阐发，新鲜的话题铺叙得清澈明亮，娓娓动听。引入新理论、新视角、新方法，却不给人突兀、懵懂、玄虚的印象，不正表明作者对如何消化外来文本，已经有了豁然开朗的领悟吗？我因此觉得，如果关心文化交流的问题，开卷体验一下文中拂面的清新之风，是很值得的。

话该打住了，但感觉意犹未尽，明知重复并非高明的论法，仍忍不住重申两句：以文化互动促文化振兴，就是以开放求振兴，是文化观念的开放，思维方式的开放。这是中国传统文化千载一遇的机会，生活在催生文化互动的理论。

白春仁

2009年5月9日于北京

中文摘要

不同民族文化互动的理论为莫斯科—塔尔图符号学派的代表人物尤里·洛特曼的重要思想，但这一思想至今未得到充分地挖掘和研究。目前涉及文化交流、互动问题的研究，总体来看缺乏从符号学角度的整体把握和考察，缺少对外来文化文本与民族文化文本互动过程中信息的变化及其原因、不同文化互动的类型及其特点的深层分析；未能说明或揭示不同文化互动产生新文本的机制所在。而洛特曼的文化互动理论从一个新的角度为我们提供了解决上述问题的方法。鉴于此，本书在对洛特曼的文化互动理论予以阐发的基础上，从文化符号学的角度对文化互动的一系列问题进行研究和分析，揭示文化互动的特点和作用，并最终指导我们的实践。

本书由绪论、正文、结束语、参考文献四部分组成。

绪论说明本书的研究对象、方法、理论基础、理论价值和实践意义。

第一章对洛特曼的文化互动理论与跨文化交流学和比较文学的研究方法、研究目的、研究对象等作了比较，说明洛特曼的文化互动理论的特点，指出本书的研究重点。

第二章分析参与文化互动的各要素，指出这些要素对文化互动过程的影响、制约作用。

第三章研究了文化互动的过程，对其哲学基础、互动过程的特点及互动模式作了分析，并指出下一步研究的方向。

第四章从符号与符号的相互关系，符号外形和符号意义内容之间相互联系的角度，说明外来文本内化时意义、信息变化的原因及其作用。

第五章考察内化的外来文本与民族文化文本之间的互动。说明内化的外来文本在民族文化符号域中的辐射状发展及其与民族文化文本互动的类型、结果、特点。

第六章说明不同文化文本彼此互动产生新文本的机制。

第七章通过对纳博科夫的作品《洛丽塔》的分析，展示并印证文化互动最终创造出新文本的结论。

结语：对本书的研究作一总结，指出不足之处和有待研究的问题。

本书的新意主要体现在：本书是首次对洛特曼的文化互动理论予以阐发的研究；其次，本书首次将洛特曼的文化互动理论与跨文化交流学和比较文学进行了对比，说明洛特曼理论的特点；首次从文化符号学的角度，对参与文化互动的诸要素进行了剖析，揭示了它们对文化互动过程和结果的影响；从文化符号学的角度对文化互动过程的特点作了概括、归纳；从符号与符号的关系、符号外形和符号内容关系的角度，对文化互动过程中意义的变化予以新的解释和说明；对内化的外来文本与民族文本互动的类型、特点予以研究；从文化符号学的角度说明文化互动创新的机制所在。

Автореферат диссертации

Задача исследования. Диссертация посвящена проблеме взаимодействия культур. Основная задача данной работы— исследовать теорию и механизм взаимодействия культур в аспекте семиотики культуры.

Актуальность исследования. Теория взаимодействия культур представляет собой один из важных аспектов научного наследия Ю. Лотмана, но до сих пор не уделяли ей должное внимание. Изучение межкультурной коммуникации, взаимодействия культур хотя дало значительные результаты, но в целом, в свете семиотики эта проблема не подвергалась глубокому рассмотрению. А теория взаимодействия культур Лотмана предоставляет нам новый семиотический подход к решению проблемы. Это побудило нас подойти к изучению взаимодействия культур в свете семиотики культуры.

Научная новизна диссертации. 1) Работа представляет собой первую попытку систематически исследовать теорию взаимодействия культур Ю. Лотмана. 2) Выяснены отличительные черты теории взаимодействия культур Лотмана путём сопоставления с теорией межкультурной коммуникации и сравнительным литературоведением. 3) Разработан процесс взаимодействия культур, показаны его особенности. 4) Выявлены семантические трансформации в процессе взаимодействия культур. 5) Раскрыт механизм культурного творчества.

Теоретическое и практическое значение работы. В теоретическом плане результаты и выводы исследования позволяют выяснить, познать механизм взаимодействия культур Лотмана, раскрыть в новом аспекте сущность и черты взаимодействия культур, при этом могут внести определенный вклад в разработку теории коммуникации и взаимодействия культур. А в практическом плане данная диссертация может быть полезной для проведения конкретных мероприятий культурного обмена.

Метод исследования. Методологической основой данной работы служит семиотика культуры Московско–Тартуской школы.

Структура и основное содержание работы. Диссертация состоит из введения, семи глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении объясняется причина выбора темьг данной работы, определяются предмет, задача и методы исследования, обосновываются актуальность темы, теоретическая и практическая ценность работы.

В главе I проводится краткий обзор теории взаимодействия культур Лотмана, теории межкультурной коммуникации и сравнительного литературоведения. Сопоставляются их предметы, методы и цели изучения. На этой основе характеризуется специфика теории Лотмана и определяются вопросы, требующие дальнейшего исследования.

В главе II анализируются участвующие в процессе взаимодействия факторы: личность (или коллектив)—носитель национальной культуры, текст культуры, семиосфера, контакт, указывается их влияние на взаимодействие.

В главе III изучается процесс взаимодействия культур,

освещается философская основа взаимодействия, обобщается и абстрагируется модель взаимодействия культур, выявляются главные этапы процесса взаимодействия, устанавливаются подлежащие подробному изучению вопросы.

Глава IV посвящается причинам и типам изменения смысла текста культуры в процессе взаимодействия с точки зрения соотношения знака и знака, формы знака и смысла знака. Объясняются функции изменения смысла или информации текста культуры в процессе взаимодействия.

В главе V рассматривается взаимодействие воспринятого инонационального текста культуры и национального текста культуры. Разъясняется радиальный образ развития инонационального текста в семиосфере национальной культуры, исследуются типы, результаты и черты взаимодействия межнациональных текстов культуры.

В главе VI осуществляется выявление механизма творчества взаимодействия межкультурных текстов.

В главе VII анализируется текст «Лолита» В. Набокова, интерпретируется и аргументируется тот вывод, что взаимодействие текстов разных культур создаёт новый текст.

В заключении приводятся выводы исследования, намечаются перспективы дальнейшего изучения проблемы взаимодействия культур.

目 录

绪论	1
第一章 文化交流理论研究综述	7
第一节 洛特曼文化互动理论概述	7
第二节 其他有关文化交流问题的学术研究概述	12
第三节 相关学科异同比较及本课题的研究方向	53
第二章 文化互动过程中的诸要素及其与互动的关系	56
第一节 文化互动的主体——负载民族文化的个体（群体）	57
第二节 文化互动的客体——文化文本	62
第三节 文化互动的背景——民族文化符号域	80
第三章 文化对话的哲学基础与文化互动模式	100
第一节 文化对话的哲学基础	100
第二节 文化互动过程中对话的特点	111
第三节 文化互动的模式	115
第四章 外来文化文本内化时意义的变化	133
第一节 外来文化文本内化时意义变化的原因	133
第二节 文化文本的意义结构	135
第三节 内化时文化文本意义变化类型	138
第四节 文化文本内化时意义变化所具有的作用	151

第五章 内化的外来文本与民族文化文本的互动	157
第一节 内化的外来文本在民族文化符号域中的发展	159
第二节 内化的外来文本与民族文本互动的类型	165
第六章 文化互动中的创新机制	181
第一节 二元性	183
第二节 对话性	188
第七章 《洛丽塔》——文化互动角度的分析	195
第一节 俄罗斯文化符号域在《洛丽塔》中的反映	197
第二节 欧美文化符号域在《洛丽塔》中的反映	210
第三节 文本创新——作者创作风格与欧美、俄等 文化符号域互动	224
结语	237
后记	242
参考文献	244

绪 论

1. 论文选题理由

莫斯科—塔尔图符号学派的核心人物，著名符号学家、文化学家、文艺学家尤里·洛特曼（Ю.М. Лотман）一生著述极丰，各类学术著作将近一千种。他广泛地摄取了信息论、系统论、耗散结构理论、拓扑学、生物学等自然科学的成果，将其运用于人文科学的领域中，从共时或历时的角度对人们的日常生活、行为意识、道德结构、作家作品、哲学历史等各个方面进行描写、分析和研究。随着莫斯科—塔尔图学派的发展及日渐成熟，研究、介绍该学派及其理论，特别是洛特曼思想观点的著述逐渐增多。就国内相关研究而言，主要集中在以下几个方面：莫斯科—塔尔图学派的历史、现状及其理论的价值意义、发展变化^①，洛特曼结构文艺学的研究和阐

^① 主要研究有周启超：《“塔尔图学派”进入总结时期》（1994）、《“塔尔图学派”备受青睐》（2000），李幼蒸：《理论符号学导论》（1999），张杰：《走向体系研究的艺术符号学和文化符号学——塔尔图—莫斯科学派符号学理论探索》（2000），杜桂枝：《莫斯科—塔尔图符号学派》（2002），李肃：《洛特曼文化符号学思想发展概述》（2002），赵晓彬：《洛特曼文化符号学理论的演变与发展》（2003），王坤：《西方现代美学的终结——塔尔图学派与洛特曼美学思想的价值与意义》（2003），王铭玉、陈勇：《俄罗斯符号学研究的历史流变》（2004），白春仁：《开拓结构与符号之路——洛特曼》（2006）。

^② 这方面的著述有孙静云的《洛特曼的结构文艺学》（1989），张冰的《苏联结构诗学——文学研究的符号学方法》（1991），《尤·米·洛特曼和他的结构诗学》（1994），黄玫的《洛特曼的结构主义诗学观》（2000），《韵律与意义：20世纪俄罗斯诗学理论研究》（2005），张杰的《叙事文本的“间离”：陌生化与生活化之间——析洛特曼对〈叶甫根尼·奥涅金〉的研究》（2003），张杰、康澄《结构文艺符号学》（2004），康澄的《试析洛特曼对〈叶甫根尼·奥涅金〉的研究》（2002），《结构与效果：艺术的复杂性与生活的本性——洛特曼论〈叶甫根尼·奥涅金〉的本文建构特征》（2003），胡经之主编的《西方文艺理论名著教程》（2003），张冰《他山之石：俄国结构诗学》（2006）等。

发²，洛特曼的文化文本的接受、认知和人工智能理论³，莫斯科—塔尔图学派的文化符号学问题⁴，洛特曼的文化符号域问题的研究⁵，文化文本的研究⁶，文化创新问题的分析⁷。从上述内容来看，国内对洛特曼理论的研究应该说尚处于初始阶段，还有许多问题有待于进一步考察，而洛特曼的文化互动理论就属于这些尚未开发或未充分开发⁸的课题之一，鉴于此，有必要对该理论予以介绍和阐发。

其次，在当今全球化时期，人与人之间的交往日益频繁。不同文化彼此间的交流和互动为人们所普遍关注。人们从各个领域，如法律、商业、教育、科技、文学、艺术、生活、思维等方面对文化交流问题进行了探讨。涉及文化交流互动的研究体现在以下两个方面：一种是对文化交流问题进行概括和总结，另一种是对涉及跨文

¹ 阐释该问题的论文主要是赵晓彬的《符号学研究中的接受与认知问题》(2004)、《文化文本认知——洛特曼符号学研究中的文化与人工智能问题》(2004)等。

² 如徐贲《尤里·洛特曼的电影符号学和曼纽埃尔·普伊格的蜘蛛女之吻》(1996)，张杰、汪介之的《20世纪俄罗斯文学批评史》(2000)，白春仁《文化的符号学透视》(2004)，萧净宇《洛特曼符号学——美学阐释中艺术文本的特色》(2005)，朱立元主编的《当代西方文艺理论》(2005)，赵蓉晖《洛特曼及其文化符号学理论》(2006)等。

³ 如康澄的博士论文《文化生存与发展的空间——关于洛特曼文化符号学中符号圈理论的研究》(2005)，郑文东论文《符号域：民族文化的载体——洛特曼符号域概念的解读》(2005)、《符号域的空间结构——洛特曼文化符号学研究视角》(2006)、博士论文《洛特曼文化符号域理论的研究》(2006)等。

⁴ 白茜博士论文《文化文本的意义研究——洛特曼语义观剖析》(2004)，康澄《文本——洛特曼文化符号学的核心概念》(2005)等。

⁵ 李肃《文化创新机制的研究——文化符号学视角的观察》(2002)，蔡晖《洛特曼文化创新机制的微观研究——转喻的符号学分析》(2006)等。

⁶ 上面我们对洛特曼研究所作的分类，是从这些著述反映的主要内容进行划分的。这些著述中有一些涉及文化互动、交流的问题，如李肃的博士论文《文化创新机制的研究——文化符号学视角的观察》。在目前掌握的国外一些研究莫斯科—塔尔图学派和洛特曼理论的著作中，如涅克柳多娃(С.Ю.Неклюдова)编纂的《Московско-тартуская семиотическая школа. История, воспоминания, размышления》，叶戈罗夫(Б.Ф.Егоров)所著的《Жизнь и творчество Ю.М.Лотмана》等，也未见对这一问题的深入探讨。笔者的拙作《论常规关系与“诗篇阐释的多元性”》(2005)、《跨文化互动模式研究》(2006)和《论洛特曼的跨文化互动观》(2007)就该问题阐述了一些粗浅的认识。

化互动过程中各个方面的某些具体问题或现象进行发掘。尽管众多学科和专业都关涉到文化交流、互动问题,但总的来看(参见第一章),缺乏对符号学角度的整体把握和分析;有些研究虽然指出了文化交流互动的过程,但只是泛泛而谈,对整个交流过程中信息发生的变化及其深层原因未进行具体、深入地分析;没有具体地说明外来文本与民族文本互动的类型和特点;没有意识到或没有强调文化交流过程是信息不断变化、更新的过程;少有提及并深入探寻文化的创新机制。而洛特曼的文化互动理论却为我们提供了解决上述问题的新方法、新视角。

2. 研究对象

本书的研究对象是文化互动的机制,即不同文化相互作用的动因、过程、模式、结果,以及参与这一相互作用过程的诸要素及其与互动的关系。本书中,“互动”、“交流”、“交际”在某些情况下作同义词使用,但它们之间仍有差别。相比而言,“互动”更加强调动态的双向作用。在论及洛特曼的观点时,鉴于洛特曼本人使用 *взаимодействие культур* 一词,故而我们采用“文化互动”理论这一术语,而在谈及其他情况下的文化彼此影响、作用时,我们一般采用术语“文化交流”^①。另外,本书中不同文化的互动、交流指的是不同民族,使用不同语言的个人、群体、文本间的相互作用。民族不同是区别不同文化的首要 and 重要的标志。作为一个历史的、恒

^① 与“互动”相比而言,“交流”和“交际”两个术语本身没有特别强调文化间的相互影响和作用。两者含义相差不多,主要是用词习惯的问题,没有本质的差别。在汉语中,交流的涵盖面较广,可以指物与物、人与人、国家与国家之间的交流,而交际更多地指人与人之间的交往与联系,并且交际一般与语言和信息联系起来。“跨文化交流(或交际)”一词来自英文,其原文有不同的表达方式,如 *intercultural communication*, *cross-cultural communication* 或 *transcultural communication*。翻译成中文时,含义比较复杂,关世杰认为:“在用于个人之间或双方交换意见时,communication 带有双向的特点,因而常被译为交流。”(关世杰,2005:25)我们同意他的看法,在本文中涉及该问题时,一般采用“跨文化交流”一词。

定的、血缘的概念，每一个民族所拥有的语言和文化是独特的。不同文化间的互动、交流首先在跨民族的范围内进行；此外，语言往往与民族密切地联系在一起，民族不同，其所运用的语言一般也有差异，因此跨文化互动、交流的一个重要特征是所用语言有别。

3. 理论基础

本书主要以洛特曼的文化互动理论（文本理论、符号域理论、对话机制理论、自我—他人交际理论等）和莫斯科—塔尔图学派的文化符号学理论为基础，此外，借鉴了跨文化交流学、比较文学、认知心理学及巴赫金的对话交往哲学的研究成果。本书实例分析部分，则吸收了纳博科夫本人及纳博科夫研究专家的评述，在这些理论基础上，对文化互动问题及其具体运用进行分析。

4. 理论价值

本书首次对洛特曼的这一理论予以全方位的阐发。

本书将洛特曼的文化互动理论与跨文化交流学和比较文学作了对比，从而阐明了洛特曼这一理论在相关学科中的位置及洛特曼学术思想的特点。

本书从文化符号学的角度对文化互动过程的特点予以概括、归纳，系统论证了文化互动的机制及其哲学基础。

5. 实践意义

促进民族文化的发展并最终推动全人类文化进步，是文化交流的根本目的。本书对文化交流问题进行理论分析，其宗旨也在于推动文化交流事业的发展。

把握影响互动过程的诸因素，使我们可以实践中对文化交流活动进行某种程度的调节；对互动过程的分析，有助于我们以客观、科学的态度对待文化交流的工作。而对创新机制的研究，让我